

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 336

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/Enero, 2022

☆☆☆Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo☆☆☆

新型コロナワクチン追加接種

2回目のワクチン接種した日から、8か月経過する人に接種券を送ります。まだ1・2回目接種が済んでいない人（これから12歳になる人など）は、引き続き接種可能ですので、接種を希望される人は早めに予約してください。接種費用は無料です。

3回目接種可能日

接種可能となる日が個人で異なるので、送付する接種券に同封の予防接種済証に8か月後の日付が書かれています。その日以降の日付で予約し接種を受けてください。

*2回目接種後に上尾市に転入された人で追加接種を希望される人は、別途申請が必要です。詳しくは、西保健センターへ。Tel.048-774-1411

3回目接種券

接種券は、3回目接種可能日の1~2週間前に黄色い封筒で送付します。

予約方法

接種券が届いたら内容に誤りがないか確認し、ワクチンを受ける医療機関を選び、予約してください。

① 予約サイト

② 市コールセンター Tel.0570-002-203

英語・中国語・韓国語でも対応

③ 予約おたすけ窓口

市内8か所(支所・出張所)の会場で予約を支援

④ 接種実施医療機関へ電話

問い合わせ

市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター

Tel.0570-002-203

午前9時~午後5時 土日祝を除く

埼玉県: SIA コロナホットライン

Tel.048-711-3025



Dosis de refuerzo contra la COVID-19

El Ayuntamiento de Ageo enviará por correo el cupón para la vacunación contra COVID-19 (dosis de refuerzo) a aquellos que se vacunaron dos veces y pasaron ocho meses desde la segunda dosis. Si todavía no han completado la pauta completa de vacunación, por ejemplo, niños que no llegan a 12 años de edad, no se preocupen, ya que la campaña de inoculación está continuando. En caso de que usted quiera inocularse, se aconseja hacer la reserva cuanto antes. Cabe recordar que la vacuna es gratuita.

¿Desde cuándo me puedo vacunar la dosis de refuerzo?

La fecha para la dosis de refuerzo varía depende de la persona, así que para saber la fecha, asegúrese del certificado de vacunación contra COVID-19, enviado adjunto con el cupón. En el certificado de vacunación está escrita la fecha (ocho meses después de la segunda dosis). Si quiere aplicarse, sírvase pedir cita en las fechas posteriores.

* Si se mudaron a Ageo luego de haberse vacunado dos veces y quieren hacerse la dosis de refuerzo, tiene que presentar la solicitud. Para más informaciones, consulte a Nishi Hoken Center (Centro de Sanidad Pública).Tel.048-774-1411

Cupón para la tercera vacunación (dosis de refuerzo): Alrededor de una o dos semanas antes de la fecha prevista para la tercera vacunación le llegará un sobre amarillo, en que está incluido el cupón de vacunación y el certificado de vacunación.

Reserva:

Cuando reciba el cupón, verifíquelo bien si hay erratas o errores. Y luego seleccione clínica u hospital donde quiera vacunarse y haga la reserva para la tercera dosis.

- 1) A través del sitio web para la Reserva
- 2) Centro de Llamadas de la Ciudad de Ageo Tel.0570-002-203 (Se atiende en japonés, inglés, chino y coreano)
- 3) Yoyaku Otasuke Madoguchi (Ventanilla de Apoyo para la Reserva)

Se puede hacer la reserva de vacunación en las 8 ventanillas instaladas en las sucursales municipales.

4) Hacer la reserva llamando por teléfono a las instituciones médicas donde se administra la vacunación.

Informarse en:

Centro de Llamadas de la Vacunación contra el COVID-19 de la Ciudad de Ageo

まいにち じかん げんご
毎日24時間 20言語

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

けんこうぞうしんか
→ 健康増進課

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

子育て世帯への臨時特別給付金

きゅうふがく まんえん しよとくせいげん
給付額：10万円（所得制限あり）

しきゅうたいしよ
支給対象となる子ども



- (1) 2021年9月分(10月支給)の
児童手当の支給対象となる子ども
- (2) 2003年4月2日から2006年4月1日生まれの子ども
- (3) 2021年9月1日から2022年3月31日までに生まれた
子ども(新生児)

しきゅうたいしよ
支給される対象者

- (1) の場合、児童手当受給者に2021年12月24日に支給
しました。(例外あり)
- (2) の対象年齢の子どもがいる世帯で申請が必要な
方には、2021年12月末までに申請書を送りました
ので、申請してください。子どもを養育する保護者
のうち生計中心者に支給します。
- (3) の場合、2021年10月31日までに子どもが生まれ
児童手当の手続きをした方には、2021年12月24日
に支給しました。11月1日以降に子どもが生まれ
児童手当の手続きをした方には、審査完了後に
通知します。

くわ せんか
詳しくは、子ども支援課(Tel. 048-775-5120)または
ハローコーナーにお問い合わせください。

かんぶしんこく 還付申告

げんせんちようしゆう しよとくぜい けいさん ぜいきん がく おお
源泉徴収された所得税が計算した税金の額より多
いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの
所得税が還付されます。この申告を還付申告といま
す。還付申告は、過去5年分遡ってできます。

おも つぎ ばあい かんぶしんこく
主に次のような場合に還付申告できます。

- ・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない
(給与所得者)
- ・ 追加する所得控除(社会保険料控除、
生命保険料控除など)がある
- ・ 一定額以上の医療費を支出した
- ・ 一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローン
がある



Tel.0570-002-203, todos los días (sábados, domingo y
días festivos inclusive),
9:00 a 17:00 horas

Prefectura de Saitama: Llamada directa sobre la
COVID-19 de la SIA (Asociación Internacional de
Saitama)

Tel. 048-711-3025, todos los días, 24 horas, se atiende
en 20 idiomas. <https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

→ Kenkozoushin-ka (Sección de Promoción de Salud)
Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

Subsidio extraordinario para hogares con hijos menores



Valor del subsidio: 100.000 yenes
por cada hijo (hay límite de ingresos)

Esta ayuda está destinada a:

- 1) Hijos a los que se da la Ayuda para la crinaza del
niño o ayuda de leche (Jido Teate) para el mes de
septiembre de 2021 (transferida en octubre)
- 2) Hijos que nacieron entre 2 de abril de 2003 y 1 de
abril de 2006
- 3) Recién nacidos, de 1 de septiembre de 2021 a 31
de marzo de 2022

Beneficiarios calificados:

En caso 1), se realizó el pago el 24 de diciembre de
2021 a la persona que recibe Jido Teate.

En caso 2), a los hogares que tienen que presentar la
solicitud para recibir el subsidio, se les envió el
formulario a finales de diciembre, 2021. Cuando lo
reciba, haga el favor de presentarla sin falta. El
beneficiario será uno de los padres o tutores que
cuidan al hijo; el que principalmente sustenta el hogar.

En caso 3) Si el bebé nació antes del 31 de octubre y
se hizo el trámite para la ayuda Jido Teate, ya se hizo
la transferencia el 24 de diciembre de 2021; y si el
bebé nació después de 1 de noviembre y se presentó
la solicitud para la ayuda Jido Teate, Kodomoshien-ka
se pondrá en contacto con usted una vez terminada la
revisión de los documentos presentados.

Para más informaciones: Kodomoshien-ka
(Tel.048-775-5120) o Hello Corner.

Kampu-shinkoku Devolución del impuesto sobre la renta

Si el monto total de impuestos sobre la renta deducido
es superior al que debería haber pagado, es posible
devolverle el sobrante mediante el trámite específico
llamado kampu-shinkoku. Se puede realizar el trámite
de devolución Kampushinkoku por los últimos 5 años
retroactivamente. Los contribuyentes bajo las
siguientes circunstancias podrían gozar de alguna
devolución de impuestos a la renta:

- ・ Haber dejado el trabajo durante 2021 no se le ha
hecho su “nenmatsu-chousei”; ajuste de fin de año.
- ・ Hay deducciones específicas adicionales como
deducción por aportes sociales, o deducción por
seguro de vida, etc.
- ・ Haber tenido gran cantidad de desembolso de gasto
médico.

申告に必要なもの

- ・ 給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・ 印鑑
- ・ 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・ マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
- ・ 扶養している人のマイナンバーがわかるもの

その他申告に必要な書類については、上尾税務署にお問い合わせください。

→ 上尾税務署(西門前577)

Tel. 048-770-1800

(自動音声案内)



国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の方は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。加入手続きは不要で、20歳になってからおおむね2週間以内に、日本年金機構から納付書や年金手帳が郵送されます。保険料は月額16,610円(2021年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

出産育児一時金

産科医療補償制度の対象外の出産(海外での出産など)に対する「出産育児一時金」の額が変わりました。2022年1月以降に第1子を出産する場合、40万8千円が支給されます。なお、産科医療補償制度の対象となる出産の場合は、引き続き42万円の支給です。医療機関への直接支払制度を利用する出産の場合は、申請は不要です。

* 海外での出産など、直接支払制度を利用しない場合は、保険年金課で「出産育児一時金」の支給申請が必要です。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481

Fax 048-775-9827



- ・ Tener préstamo hipotecario de vivienda.

Cosas necesarias para el trámite:

- ・ Constancia de Ingresos y Deducciones (gensen-choushu-hyo), que debe ser original
- ・ Sello personal (inkan/janko)
- ・ Cuenta del banco del solicitante
- ・ "My Number" y documentos de identidad (tarjeta de residencia o licencia de conducir, etc)
- ・ Documento en que está escrito My Number del miembro de familia dependiente

Sobre otros papeles necesarios, por favor, infórmese en la Oficina de Impuestos de Ageo.

→ Ageo Zeimusho (Oficina de Impuestos de Ageo)

Dirección: Ageoshi Nishimonzen 577

Tel. 048-770-1800 (contestador automático)

Pensión Nacional de Japón

Todos los residentes mayores de 20 años de edad, independientemente de su nacionalidad, tiene la obligación de afiliarse al sistema de la Pensión Nacional (asegurado de la categoría 1). En menos de unas dos semanas después de haber cumplido 20 años, usted recibirá por correo *Nenkin Techo* (libreta de pensión) y talonariode pago enviados por Nihon Nenkin Kikou (Organización de Pensiones de Japón). La cuota mensual es de 16.610 yenes (para el ejercicio fiscal 2021). Si está en apuro económico y no puede pagar la cuota, no dude en hacer consulta sobre la facilidad de pago, ya que hay diversas formas de pago: sistema de pago especial para estudiantes, sistema de exoneración de pago, sistema de suspensión de pago.

→ Hoken Nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y Pensiones)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Pago de la asignación por alumbramiento

Se modificó el valor del pago de la asignación por alumbramiento en caso del parto en un centro hospitalario que no está afiliado al seguro por maternidad (p.e. dar la luz en el extranjero, etc). Se subsidiarán 408.000 yenes en caso de que parta el primer hijo después de enero de 2022. Si parte en un hospital que está afiliado al seguro por maternidad, la cantidad de subsidio sigue igual: 420.000 yenes. Si el/la afiliado/a quiere utilizar el sistema de pago directo a la institución médica de la asignación por alumbramiento, no hace falta hacer trámite alguno, porque son los hospitales los que hacen procedimiento.

* En cuanto al parto en el extranjero, en cambio, si no se utiliza este sistema de pago directo de la asignación por parto, el/la afiliado/a debe presentar la solicitud del pago de asignación en Hokennenkin-ka.

→ Hokennenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y Pensiones)

Tel.: 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

地元企業による若者就職面接会

と き : 2月4日(金) 午後1時~4時
(受け付け/午後12時30分~3時30分)

と ころ : 上尾市文化センター

内 容 : 採用担当者と個別に面接

対 象 : 次の①または②のいずれかに該当する人

- ① 2022年3月に高校・大学などの新規卒業予定者
- ② 若年者(おおむね44歳以下)。

持ち物 : 履歴書

申込み : 2月3日(木)までに申込書を直接持参するか
または電話でハローワークプラザ大宮へ。

* 詳しくは、商工課のホームページへ。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/296341.html>

→ ハローワークプラザ大宮

Tel. 048-658-1145 / Fax 048-658-1149

1月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き : 1月17日、31日

と ころ : 市役所第3別館1階 (市役所向かいの建物)

* 第4月曜日(1月24日)は、ハロー
コーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き : 1月22日

と ころ : 市役所5階 501会議室



Entrevista de trabajo para jóvenes en las compañías locales

Fecha: viernes, 4 de febrero, de 13 a 16 horas
(Recepción: 12:30 a 15:30 horas)

Lugar: Bunca Center

Programa: Entrevista individual con el encargado de la administración personal.

Destinada a: Personas que encajen en una de las siguientes condiciones

- ① graduarse de la secundaria superior o universidad, entre otros en marzo de 2022
- ② tener 44 años o menos.

Cosas que llevar: unas copias de su curriculum.

Inscripción: Antes del jueves, 3 de febrero, los interesados deberán llamar por teléfono o llevar personalmente el formulario al Hello Work Plaza Omiya.

* Para más informes, véase la página web de la Sección Syoukou-ka del Ayuntamiento de Ageo,

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/296341.html>

→ Hello Work Plaza Omiya

Tel. 048-658-1145 /

Fax 048-658-1149



Hello Corner en enero

Consulta de lunes

Fechas: 17 y 31 de enero

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

* El 24 de enero (el cuarto lunes de cada mes), Hello Corner no está disponible.

Consulta de sábado

Fecha: 22 de enero

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語/ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談: 048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués / vietnamita (solo el 4º sáb. de cada mes)

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandar por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp